

## Porównanie tłumaczeń Hioba 23:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdy On postanowi jedno,* to któż Go zawróci? Czego zapagnie Jego dusza, to uczyni. <sup>1)</sup>            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy On coś postanowi, kto może to odmienić? Wszystko, czego zapagnie, z pewnością dokona.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Lecz on jest <i>niezmienny</i> , któż go odwróci? Czego bowiem jego dusza zapagnie, to uczyni;              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Jeżeli on przy swem stanie, któż go odwróci? bo co dusza jego żąda, to uczyni:                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Sam on bowiem jest, a żaden nie może odwrócić myśli jego: a dusza jego czegokolwiek chciała, to czynił.     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Lecz On [trwa] przy jednym: a kto to zmieni? Co postanowi w duszy, to wykona.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz On jest zawsze ten sam, któż go odmieni? Czego On pragnie, to czyni.                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy On coś postanowi, kto to zmieni? I co tylko zapagnie, to uczyni.                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ale tylko On zarządza wszystkim i któż mógłby mieć wpływ na Niego? Co zechce, to uczyni.                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdy On postanowi, któż to zmienić zdoła? Czego On zapagnie - to wykona.                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж і Він так судив, хто є той, що спротивиться Йому? Бо те, що Він забажав, Він і вчинив.               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | On jednak trwa przy jednym – któż Go powstrzyma? Jego istota zapagnęła i dlatego to spełnia.                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I ma on jedną myśl. a któż zdoła mu się przeciwstawić? I dusza jego żywi jakieś pragnienie, i on je spełni. |

<sup>1)</sup> postanowi jedno, **בְּאַחַד הַיּוֹם**, lub: (1) jest w jednym; (2) jest jeden (ב istoty), niezmienny; (3) On pozostaje zawsze ten sam, <x>220 23:13</x>L.